

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
5391

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
2003-12-01

**Pneumatic tools and machines —
Vocabulary**

**Machines portatives pneumatiques et
machines pneumatiques — Vocabulaire**



Reference number
Numéro de référence
ISO 5391:2003(E/F)

© ISO 2003

This document is a preview generated by ISO

© ISO 2003

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

Contents

Page

Foreword	vi
Scope	1
1 General terms	1
2 Pneumatic tools for removing and shaping material	3
2.1 Portable rotary and reciprocating power tools	3
2.2 Portable non-rotating percussive power tools	14
2.3 Portable rotating percussive power tools	19
2.4 Fixtured drilling, tapping and grinding tools with rotary action	20
2.5 Non-portable percussive power tools	21
3 Pneumatic tools for assembly work	23
3.1 Portable rotary power tools	23
3.2 Portable impact wrenches	28
3.3 Portable hydraulic impulse tools	29
3.4 Portable percussive power tools	30
4 Compression tools	32
5 Cutting off and crimping tools	34
6 Pneumatic tools for lifting	35
7 Vibrators	36
8 Pneumatic tools for stirring	36
9 Miscellaneous	36
Alphabetical index	38

Sommaire

Page

Avant-propos	vii
Domaine d'application	1
1 Termes généraux	1
2 Machines pneumatiques pour le travail des matériaux	3
2.1 Machines portatives à moteur rotatif et alternatif	3
2.2 Machines portatives non rotatives à percussion	14
2.3 Machines portatives rotatives à percussion	19
2.4 Unités de perçage, de taraudage et de meulage à action rotative	20
2.5 Machines non portatives à percussion	21
3 Machines pneumatiques d'assemblage	23
3.1 Machines rotatives portatives	23
3.2 Clés à choc portatives	28
3.3 Clés à impulsion hydropneumatique portatives	29
3.4 Machines portatives alternatives à percussion	30
4 Machines à compression	32
5 Machines de sertissage et de découpe	34
6 Engins pneumatiques de levage	35
7 Vibrateurs	36
8 Machines pneumatiques pour agitation	36
9 Divers	36
Index alphabétique	40

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 5391 was prepared by Technical Committee ISO/TC 118, *Compressors, pneumatic tools and pneumatic machines*, Subcommittee SC 3, *Pneumatic tools and machines*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5391:1988), which has been technically revised.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 5391 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 118, *Compresseurs, outils et machines pneumatiques*, sous-comité SC 3, *Outils et machines pneumatiques*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5391:1988), qui a fait l'objet d'une révision technique.

This document is a preview generated by EVS

Pneumatic tools and machines — Vocabulary

Machines portatives pneumatiques et machines pneumatiques — Vocabulaire

Scope

This International Standard provides a vocabulary for the various types of pneumatic tools and machines, and the attachments that are used with them. The terms are given by category: general, tools for removing and shaping material (portable and fixed, rotary and percussive), tools for assembly work (portable rotary and reciprocating percussive), tools for lifting, and miscellaneous.

NOTE The use of the terms “tool” and “machine” could be confusing in the field of pneumatic power tools. “Pneumatic tool” is used for hand-held machines and “pneumatic machine” for larger machines, often suspended or mounted. However, “tool” is also used for the inserted drill, file, chisel, etc. which is fitted to the machine spindle. In order to differentiate between pneumatic tool and inserted tool, the term “power tool” can be used for the former.

1 General terms

1.1

pneumatic tool

tool powered by compressed air or gas, intended for carrying out mechanical work

1.2

portable pneumatic tool

pneumatic tool designed such that it can be carried to its place of use and held by hand during use

1.3

fixtured pneumatic tool

pneumatic tool designed to be fixed and made integral with a fixed or moving machine or work piece fixture

Domaine d'application

La présente Norme internationale établit un vocabulaire des termes concernant les divers types de machines portatives pneumatiques et de machines pneumatiques ainsi que leurs accessoires. Les termes sont donnés par catégories: termes généraux, machines pour l'enlèvement et la mise en forme des matériaux (portatives et fixes, rotatives et à percussion), machines d'assemblage (portatives rotatives et alternatives à percussion), engins de levage et divers.

NOTE L'emploi des termes «outil» et «machine» peut prêter à confusion dans le domaine des machines pneumatiques. Le terme «outil pneumatique» est utilisé pour désigner des machines tenues à la main alors que le terme «machine pneumatique» concerne les machines de dimensions plus grandes, souvent suspendues ou fixes. Cependant, le terme «outil» est employé également pour désigner le foret emmanché, la lime, le burin, etc., qui sont montés sur l'arbre de la machine. Pour différencier la machine pneumatique de l'outil emmanché, le terme «outil à moteur» peut être utilisé pour la machine pneumatique.

1 Termes généraux

1.1

machine portative pneumatique

machine alimentée par de l'air ou du gaz comprimé et destinée à effectuer un travail mécanique

1.2

machine portative pneumatique transportable

machine pneumatique conçue de manière à pouvoir être transportée sur son lieu d'utilisation et tenue à la main pendant son emploi

1.3

machine portative pneumatique montée à poste fixe

machine pneumatique conçue pour être fixée et faire partie intégrante d'une machine fixe ou mobile ou de la pièce à travailler